

Tasas de mortalidad en la infancia: una revisión terminológica bilingüe

José A. Tapia Granados¹

Se revisan desde el punto de vista terminológico las tasas de mortalidad en la infancia que se utilizan en salud pública. Se definen, comentan y proponen equivalencias inglés-español para las tasas de mortalidad en el período perinatal y primer año de vida —tasas de mortalidad infantil, neonatal, fetal y perinatal— y para otras medidas de frecuencia de muerte en la infancia menos conocidas pero también usadas en salud pública y demografía.

En demografía, epidemiología y estadística sanitaria se usan diversas tasas para medir la mortalidad durante el período perinatal y los primeros años de vida. En la terminología correspondiente hay ciertas áreas de ambigüedad y algunas correspondencias inglés-español no del todo claras. El objetivo de este trabajo es definir las tasas utilizadas, proponer algunos términos y discutir y aclarar las correspondencias entre la terminología en ambos idiomas.

Los términos "tasa" y su equivalente inglés *rate* se usarán aquí en el sentido que tienen habitualmente en estos contextos. Lamentablemente, ese sentido es muy ambiguo. Originariamente *rate* se refería a un tipo de frecuencia relativa (1), pero su significado fue haciéndose más y más laxo para acabar significando casi lo mismo que "razón" (en inglés *ratio*), es decir, el cociente entre dos números. El intento de Elandt-Johnson (2) de circunscribir el significado epidemiológico de *rate* a la variación de una magnitud por unidad de variación de otra magnitud fue infructuoso en la práctica. *Rate* y "tasa" se han usado de forma tan imprecisa que en la práctica significan muy poco. Expresiones como "tasa de mortalidad infantil" o "tasa de mortalidad perinatal" mantienen su significado técnico cuando de ellas se elimina "tasa de", lo que muestra claramente que estas partículas son prescindibles. En inglés ocurre lo mismo con *rate* cuando esta palabra acompaña a *mortality*, por ejemplo en expresiones como *fetal mortality (rate)*. Sin embargo, no puede prescindirse de *rate* sin que se altere el significado cuando esta palabra acompaña a *death*, por ejemplo en *neonatal death rate*.

Ha de entenderse que todas las definiciones que siguen se refieren a períodos temporales determinados (casi siempre anuales) y regiones geográficas definidas.

¹ Programa de Publicaciones, Organización Panamericana de la Salud. Dirección postal: OPS/OMS, HBI, 525 Twenty-third Street, NW, Washington, DC 20037, EUA.

TASAS DE MORTALIDAD EN EL PERÍODO PERINATAL Y PRIMER AÑO DE VIDA

La *infant mortality (rate)* o (tasa de) mortalidad infantil es una fracción cuyo numerador son las defunciones de menores de un año y cuyo denominador son los nacidos vivos (3). Suele expresarse en tanto por 1 000. No es una proporción, ya que, en teoría, puede exceder de la unidad (1 000 por 1 000) si durante un año dado murieran todos los nacidos vivos y algunos menores de un año nacidos el año anterior. En ese sentido, no es cierto como se afirma a veces que esta tasa sea igual a la probabilidad de morir antes del primer cumpleaños — porque una probabilidad por definición solo varía entre cero y uno —, aunque sí es una aproximación a dicha probabilidad. A menudo las dificultades conceptuales o comparativas de la tasa de mortalidad infantil tienen que ver con la definición de “nacido vivo”, que es básica para estimar el denominador de la tasa. Esa definición varía de unos países a otros y su discusión excede los límites de este artículo.

Para cualquiera que conozca el significado de *infant* en inglés, es evidente, tal como se ha señalado (4), que la equivalencia entre *infant mortality rate* y “tasa de mortalidad infantil” no es muy afortunada y puede confundir a los profanos. En inglés *infant* se refiere a un niño muy pequeño, más o menos lo que en español coloquial ha acabado expresándose con el galicismo “bebé”. En cambio, nuestro adjetivo “infantil” se refiere a la infancia, período que, según unos diccionarios (5) llega hasta los 7 años y según otros (6, 7), hasta el comienzo de la pubertad o de la adolescencia. Los diccionarios tampoco están de acuerdo sobre el significado de “infante”, término del cual puede suponerse derivado el adjetivo “infantil”. Según unos (5, 6) “infante” se refiere a un niño de menos de siete años y según otros (7) a un “niño muy pequeño”.

La traducción de *infant mortality (rate)* como “(tasa de) mortalidad de(l) lactante(s)”, fue según Salleras (4) propuesta por Arbelo Curbelo. La expresión “tasa de mortalidad en lactantes” se halla, aunque definida de forma muy confusa (8), en la versión española del *Diccionario de epidemiología* de Last (9). Esta terminología solo teóricamente es más correcta para referirse a las defunciones de menores de un año por cada 1 000 nacidos vivos. En términos demográficos, “lactante” es un niño que no ha sido aún destetado (10), lo cual equivale más o menos a *infant*, pero solo más o menos, porque parte de los niños cuya defunción se incluye en la *infant mortality* ya no están siendo amamantados o nunca lo fueron. De manera que, en sentido estricto, tampoco son lactantes. No obstante, la razón principal para no traducir *infant mortality* como “mortalidad de lactantes” es de orden práctico. En medios hispanohablantes la *infant mortality (rate)* ha sido denominada desde hace mucho tiempo “(tasa de) mortalidad infantil” por demógrafos, estadísticos, epidemiólogos y sanitaristas (10–14) y se refiere siempre a menores de un año, sean lactantes o no.

La *infant death rate* es una tasa de uso muy reciente que se calcula dividiendo los fallecimientos de menores de un año por el total de menores de un año vivos a mediados del año correspondiente (15). Esta tasa es difícil de calcular porque a menudo no hay datos fiables para estimar el denominador. Si hay que traducirla, quizá podamos hablar de “(tasa de) mortalidad de menores de un año”.

La *neonatal mortality (rate)* o *neonatal death rate* es el cociente de las defunciones en los primeros 28 días de vida y el total de nacidos vivos (16). Su traducción no plantea problemas ya que puede ser literal: (tasa de) mortalidad neonatal. A veces se subdivide esta tasa en dos y se habla de mortalidad neonatal precoz o temprana (*early neonatal mortality*) para referirse a las defunciones en la primera semana de vida,

y de mortalidad neonatal tardía (*late neonatal mortality*) para las defunciones de niños entre el 7° y 27° días de vida (16).

La *fetal mortality (rate)* o *fetal death rate*, es decir, la (tasa de) mortalidad fetal tiene en el numerador las defunciones fetales y en el denominador la suma de defunciones fetales y nacidos vivos (16). Se define "muerte fetal" como "la muerte previa a la expulsión o extracción completa de la madre de un producto de la concepción, independientemente de la duración de la gestación; la muerte la indica la ausencia, tras la separación, de respiración o cualquier otro indicio de vida como latido cardíaco, pulsación del cordón umbilical o movimiento definido de los músculos voluntarios" (16).

En la *perinatal mortality (rate)* o (tasa de) mortalidad perinatal, el numerador es la suma de las defunciones fetales tardías —o sea, de 28 o más semanas de gestación— y las defunciones neonatales precoces —en la primera semana— y el denominador es la suma de defunciones fetales tardías y nacidos vivos (16).

OTRAS TASAS DE MORTALIDAD DURANTE LA NIÑEZ

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) usa desde hace algunos años la *under 5 mortality (rate)* o (tasa de) mortalidad de menores de 5 años como principal indicador global de salud (14). En esta tasa el numerador son las defunciones de menores de 5 años, pero el denominador son los nacidos vivos en el año considerado.

No hay una definición generalmente aceptada de *child(hood) mortality (1, 16)*. Last (3) define la *child death rate* como una fracción en la que el numerador son las defunciones de niños de 1 a 4 años y el denominador el total de niños en ese grupo de edad. Este tipo de tasas se usa mucho menos que la de mortalidad infantil, porque su cálculo exige registros estadísticos relativamente desarrollados que no existen en muchos países. Buscar una equivalencia para traducir *child(hood) mortality (rate)* y *child death rate* no es fácil. Se ha propuesto traducir *child mortality (rate)* como "mortalidad en la niñez" (17), pero, a mi juicio, sería bueno buscar en nuestro idioma una expresión un poco más específica y que a la vez se diferencie más de "mortalidad infantil". La expresión "(tasa de) mortalidad preescolar", que se utiliza en las estadísticas de México y otros países participantes en la Cumbre Mundial en Favor de la Infancia² podría ser apropiada, ya que es alrededor de los 4 años de edad cuando los niños comienzan a ir a la escuela. La traducción de *child death rate* como "tasa de mortalidad infantil" que hicieron los redactores de la versión española del diccionario de Last (9) es inapropiada porque aplica a una tasa poco usada —y que además se refiere a niños de 1 a 4 años— una expresión ya utilizada en español con el significado técnico bien definido que se mencionó.

La ambigüedad terminológica existente hace imprescindible definir claramente el numerador y el denominador utilizados en el cálculo de cualquier tasa a la que se haga referencia, independientemente del nombre que se asigne a la expresión.

En resumen, las equivalencias idiomáticas propuestas son las que constan en el cuadro 1. En el cuadro 2 se sugieren algunas traducciones para expresiones más o menos coloquiales que a menudo dan lugar a traducciones equívocas.

² Comunicación personal, Silvia B. Hartman.

CUADRO 1. Definiciones y equivalencias inglés-español propuestas para diversas tasas de mortalidad durante la niñez

Definición*	Terminology	Terminología
Defunciones de menores de 1 año Nacidos vivos	<i>infant mortality (rate)</i>	(tasa de) mortalidad infantil
Defunciones de menores de 1 año Menores de 1 año	<i>infant death rate</i>	(tasa de) mortalidad de menores de un año
Defunciones de menores de 5 años Nacidos vivos	<i>under 5 mortality (rate)</i>	(tasa de) mortalidad de menores de 5 años
Defunciones de niños de 1 a 4 años Niños de 1 a 4 años	<i>child(hood) mortality (rate) o child death rate</i>	(tasa de) mortalidad preescolar

* Generalmente estas tasas se expresan en tanto por 1 000 o por alguna otra potencia de 10. Los recuentos de defunciones y nacidos vivos suelen referirse a un año calendario y a datos del registro civil, pero la tasa de mortalidad infantil a veces se determina mediante datos de encuesta. El número de niños de determinada edad que constituye el denominador de algunas tasas normalmente es la estimación de esa población a mediados del año considerado.

CUADRO 2. Expresiones inglesas relacionadas con las defunciones durante la niñez y equivalencias propuestas

Expresión en inglés	Significado y equivalencias propuestas
Infant deaths	En contexto técnico, casi siempre se refiere a "defunciones de menores de 1 año". En otros contextos, puede referirse más en general a "defunciones de niños pequeños".
Child deaths	Puede tener un significado impreciso ("defunciones infantiles", "muertes durante la niñez", "fallecimientos de niños", etc.) o dos significados precisos: "defunciones de menores de 5 años" o "defunciones de niños de 1 a 4 años". La expresión "defunciones preescolares" puede usarse con sentido preciso si se define quiénes son "preescolares".
Infant and child deaths	En contexto técnico probablemente tiene un significado preciso ("defunciones de menores de 5 años").

Las cuestiones terminológicas son fundamentales en la comunicación científica, en la que es esencial que todos entiendan lo mismo cuando se usa una expresión determinada. Dada la confusión actual sobre algunos de los términos utilizados, el uso de expresiones no definidas da lugar fácilmente a malentendidos y absurdos. Por desgracia, las traducciones de textos científicos realizadas por personas que desconocen o no prestan atención al significado técnico de los términos han dado lugar a una terminología a menudo imprecisa y equívoca.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Itziar Larizgoitia la información referente a la *infant death rate* y a Silvia B. Hartman sus valiosos comentarios a una versión previa del artículo.

REFERENCIAS

1. Demographic Dictionary Committee of the International Union for the Scientific Study of Population. *Multilingual demographic dictionary: English section*. United Nations, Department of Economic & Social Affairs: 1958:27 (Population Studies, No. 29).
2. Elandt-Johnson RC. Definition of rates: some remarks on their use and misuse. *Am J Epidemiol* 1975;102:267-271.
3. Last JM, ed. *A dictionary of epidemiology*. 2ª ed. New York: Oxford University Press; 1988:23, 65.
4. Salleras Sanmartí L, Gómez López LI. Salud maternoinfantil. En: Piédrola Gil G, Domínguez Carmona M, Cortina Greus P et al. *Medicina preventiva y salud pública*. 8ª ed. Barcelona: Salvat; 1988:904.
5. Raluy Poudevilla A, Monterde F. *Diccionario Porrúa de la lengua española*. 33ª ed. México, DF: Porrúa; 1992.
6. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 20ª ed. Madrid: Espasa-Calpe; 1984, Tomo II:770.
7. Moliner M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos; 1984, Vol. H-Z:126.
8. Tapia Granados JA, Nieto García FJ. A propósito de la versión española del *Diccionario de epidemiología* de J. M. Last. *Gac Sanit (Barc)* 1994;8:94-98.
9. Last JM. *Diccionario de epidemiología* (versión española de Fontán Fontán F y Laporte Roselló JR a partir de la 2ª ed. en inglés). Barcelona: Salvat; 1989:169.
10. Comisión del Diccionario Demográfico de la Unión Internacional para el Estudio Científico de la Población. *Diccionario demográfico plurilingüe: volumen español*. Nueva York: Naciones Unidas; 1959:24, 33.
11. Instituto Interamericano de Estadística. *Vocabulario estadístico*. 2ª ed. (cuatrilingüe). Washington, DC: Pan American Union/Organization of American States; 1960:15.
12. Pascua M. *Metodología bioestadística para médicos y oficiales sanitarios*. Madrid: Paz Montalvo; 1965: 99-113.
13. Pratt Fairchild H. *Diccionario de sociología* (trad. de Muñoz T, Medina Echavarría J, Calvo J). México, DF: Fondo de Cultura Económica; 1949 [reimpr. 1987].
14. Grant JP. *Estado mundial de la infancia 1990*. UNICEF; 1990:100 (ed. orig.: *The state of the world's children 1990*. New York: Oxford University Press; 1990).
15. National Center for Health Statistics. Advance report of final mortality statistics, 1987. *Monthly Vital Statistics Report* 1989;38(5):46.
16. World Health Organization, Division of Health Statistics. *Manual of mortality analysis*. Geneva: WHO; 1980:13-14, 39-40, 83.
17. *Glosario del Banco Mundial: volumen 2, inglés-español, español-inglés*. Washington, DC: Banco Mundial; 1986:38.